

## Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen

### Bendrosios pardavimo ir pristatymo sąlygos

2017 m. lapkričio mėn. redakcija

Geltung für folgende Unternehmen / Taikomos toliau nurodytoms bendrovėms

- Watts Industries Deutschland GmbH
- bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH

Der Vertrag wird mit der jeweils ausführenden Gesellschaft geschlossen.	Sutartis sudaryta su atitinkama veikiančia bendrove.
Eine gesamtschuldnerische Haftung zwischen Industries Deutschland GmbH und bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH besteht nicht.	Atmetama jungtinė atsakomybė tarp Watts Industries Deutschland GmbH ir bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH.
Bei der Auslegung dieser Verkaufs- und Lieferbedingungen ist die deutschsprachige Version maßgeblich. Die nebenstehende litauische Fassung dient lediglich dem Verständnis.	Šios pardavimo ir pristatymo sąlygos bus interpretuojamos išimtinai vadovaujantis sutarties vokiečių kalba versija. Versija lietuvių kalba yra parengta patogumo labui ir ji nėra originali.
<b>I. Allgemeines</b>  1. Für sämtliche Verkaufs- und Liefergeschäfte durch unsere Gesellschaft (nachstehend „wir“ oder „uns“) gelten ausschließlich unsere nachstehenden Verkaufs- und Lieferbedingungen. Der Käufer erkennt diese durch Erteilen seiner ersten Bestellung an. Liegt dem Auftrag ein Angebot des Verkäufers zugrunde, so werden diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen Bestandteil des Vertrages. Abweichende Bedingungen sind nur gültig, wenn sie besonders vereinbart und von uns schriftlich bestätigt werden. Durch das Abändern einzelner Bestimmungen dieser Bedingungen werden die übrigen nicht berührt.  2. Die Einkaufsbedingungen des Käufers verpflichten uns nicht, selbst wenn wir ihnen nicht ausdrücklich widersprechen, auch nicht durch vorbehaltlose Vertragsdurchführung. Selbst wenn wir auf ein Schreiben Bezug nehmen, das Geschäftsbedingungen des Käufers oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener Geschäftsbedingungen.  3. Ohne unsere ausdrückliche Zustimmung dürfen keine	<b>I. Bendrosios nuostatos</b>  1. Mūsų toliau pateiktos Pardavimo nuostatos ir sąlygos išimtinai taikomos bet kuriam pardavimui ar pristatymui, kurį atlieka mūsų bendrovė (toliau vadinama „mes“ ar „mus“). Pirkėjas sutinka su jomis pateikdamas savo pirmąjį užsakymą. Atvejais, kai sutartis bus pagrįsta pirkėjo užsakymu, šios Bendrosios pardavimo ir pristatymo sąlygos ir nuostatos bus laikomos sutarties dalimi. Nukrypimas nuo šių sąlygų galioja tik tuomet, jeigu jis bus konkrečiai mūsų suderintas ir patvirtintas raštu. Tai neturės įtakos likusioms Pardavimo sąlygų nuostatoms, pakeitus atskirą jų nuostatą.  2. Pirkėjo pirkimo sąlygos nėra mums privalomos netgi jeigu mes aiškiai joms neprieštarujame, ar jeigu sutartis vykdoma be išlygų. Net jeigu mes vadovausimės dokumentu, kuriame pateiktos pirkėjo ar trečios šalies sąlygos ar kuriose yra nuoroda į jas, tai nesudarys susitarimo, kuriam būtų taikomos čia pateiktos nuostatos ir sąlygos.  3. Be aiškaus patvirtinimo, negalima perduoti kitiems

<p>Rechte und Pflichten aus dem Vertrag an andere übertragen werden.</p> <p>4. Diese Bedingungen gelten bis zu einer gegenteiligen Vereinbarung für den gesamten gegenwärtigen und künftigen Geschäftsverkehr, auch wenn bei einer einzelnen Auftragserteilung im Rahmen einer bestehenden Geschäftsverbindung nicht besonders auf diese Bedingungen Bezug genommen wird.</p> <p>5. Unsere Verkaufs- und Lieferbedingungen gelten nur gegenüber Unternehmern (§ 14 BGB), .</p> <p>6. Soweit sich aus diesen Vertragsbedingungen nichts anderes ergibt, gelten die Begriffe und Definitionen der INCOTERMS 2010.</p>	<p>asmenims jokių teisių ir įsipareigojimų, numatytų šioje sutartyje.</p> <p>4. Šios sąlygos taikomos abipusiu susitarimu visam esamam ir būsimam verslui iki bus sudarytas priešingas susitarimas, net jeigu pateikiant individualų užsakymą esamos verslo sutarties rėmuose nebuvo inkorporuota jokia nuoroda į šias sąlygas.</p> <p>5. Šios pardavimo ir pristatymo nuostatos ir sąlygos taikomos bendrovėms Vokietijos civilinio kodekso (VCK) 14 skyriaus prasme.</p> <p>6. Tiek, kiek nekyla jokios kitos nuostatos iš šių sąlygų, taikomos INCOTERMS 2010 nuostatos ir apibrėžimai.</p>
<p><b>II. Angebote</b></p> <p>Angebote und Kostenvoranschläge sind stets freibleibend und unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten. Gewichte, Maßangaben, Zeichnungen und Abbildungen in den Katalogen sind unverbindlich. In den Angeboten zu Sondergeräten und nach Mustern und Zeichnungen abgegebene Preise haben zur Voraussetzung, dass die genannten Sorten und Mengen ungekürzt zur Bestellung kommen.</p>	<p><b>II. Pasiūlymai</b></p> <p>Pasiūlymai ir sąnaudų sąmatos visuomet pateikiami neužsitraukiant atsakomybės ir nėra teisiškai privalomi, nebent būtų aiškiai pažymėta, kad jie yra teisiškai privalomi, ar būtų aiškiai nurodytas galutinis patvirtinimo terminas. Svoriai, matavimai, brėžiniai ir paveikslai kataloguose nėra teisiškai privalomi. Pasiūlymuose nurodytos kainos specialiam susitarimui ir paremtos modeliais bei brėžiniais galioja tik su sąlyga, jeigu nurodyti modeliai ir kiekiai yra užsakomi pilnai.</p>
<p><b>III. Preise</b></p> <p>1. Die Preise sind freibleibend und verstehen sich ex works (ab Werk / Lager unseres Unternehmens) ausschließlich Verpackung. Die Verpackung wird von uns zum Selbstkostenpreis berechnet und nicht zurückgenommen. Porto, Fracht, sonstige Versandspesen, Versicherung, Zoll sowie die Kosten etwaiger Rücksendungen der Waren oder des Verpackungsmaterials gehen zu Lasten des Käufers.</p> <p>2. Bei Bestellung akzeptieren wir nur Aufträge ab einem Mindestauftragswert von € 50,00. Bei Bestellungen mit einem Gesamtwert von weniger als € 100,00 wird eine Aufwands- und Bearbeitungspauschale in Höhe von € 50,00 berechnet.</p> <p>3. Für Warenwerte unter € 50 können grundsätzlich keine Gutschriften erteilt werden, da die Bearbeitungskosten den Warenwert überschreiten.</p> <p>4. Die gesetzliche Mehrwertsteuer ist nicht in unseren Preisen eingeschlossen; sie wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen.</p> <p>5. Der Abzug von Skonto bedarf besonderer schriftlicher Vereinbarung. Maßgeblich für Skonto – Gewährung ist der rechtzeitige Zahlungseingang</p>	<p><b>III. Kainos</b></p> <p>1. Kainos pateikiamos neužsitraukiant atsakomybės ir yra nurodytos ex works (ex factory / mūsų bendrovės sandėlis) sąlygomis be pakuotės. Pakuotės kaina paskaičiuojama pagal savikainą ir ji yra negrąžintina. Pašto išlaidos, važtos mokestis, kitos siuntimo išlaidos, draudimas ir muitai, taip pat galimo produkcijos ar pakuotės grąžinimo sąnaudos yra padengiamos pirkėjo sąskaita.</p> <p>2. Mes priimame tik tokius užsakymus, kurių minimali vertė yra € 50,00. Užsakymams, kurių vertė ne didesnė nei € 100,00, imame € 50,00 tvarkymo ir apdorojimo mokestį.</p> <p>3. Jeigu užsakymų vertė mažesnė nei € 50, negalime kredituoti prekių grąžinimo, nes tvarkymo sąnaudos didesnės nei prekių vertė.</p> <p>4. Į mūsų kainas neįskaičiuotas privalomas pridėtinės vertės mokestis; jis bus nurodytas atskirai sąskaitoje, pagal įstatymo numatytą tarifą, galiojantį sąskaitos išrašymo dieną.</p> <p>5. Dėl nuolaidos, atsiskaitant grynaisiais pinigais, išskaitymo reikalingas specialus raštiškas susitarimas. Skubus apmokėjimas, kaip susitarta, nulemia</p>

<p>gemäß Vereinbarung.</p> <p>6. Alle für unsere Lieferungen und Leistungen im Empfangsland anfallenden Steuern, Zollgebühren und sonstigen Abgaben gehen zu Lasten des Bestellers. Bei Lieferungen innerhalb der Europäischen Union ist der Besteller verpflichtet, uns seine Umsatzsteueridentifikationsnummer bei der Bestellung zu nennen. Benennt er diese nicht oder unzutreffend, hat er den uns hieraus entstehenden Schaden zu tragen.</p> <p>7. Preisänderungen sind zulässig, wenn zwischen Vertragsabschluss und vereinbartem Liefertermin mehr als 4 Monate liegen. Vorstehende Einschränkung gilt nicht im Falle von Dauerschuldverhältnissen.</p> <p>8. Die zwischen Vertragsabschluss und Lieferung etwa eintretende Erhöhung der der Preisberechnung zugrunde liegenden Löhne, Rohstoffe, Frachten, Steuern, Zölle, Abgaben oder sonstigen Lasten, oder das Eintreten neuer solcher Belastungen, berechtigen den Verkäufer dazu, den Preis angemessen, entsprechend den Kostensteigerungen zu erhöhen. Der Besteller ist zum Rücktritt nur berechtigt, wenn die Preiserhöhungen mehr als 5 % des ursprünglichen Kaufpreises betragen.</p>	<p>nuolaidos už atsiskaitymą grynais pinigais suteikimą.</p> <p>6. Visi mokesčiai, maitai ir kiti apmokestinimai, uždėti mūsų prekėms ir paslaugoms jų gavimo šalyje, yra padengiami pirkėjo sąskaita. Jeigu siuntos pristatomos Europos Sąjungoje, pirkėjas privalo nurodyti savo PVM mokėtojo kodą užsakymo pateikimo metu. Jeigu jis to nepadarytų ar nurodytų neteisingą kodą, jis privalės atlyginti mums iš to išplaukiančią žalą.</p> <p>7. Kainas leidžiama keisti praėjus daugiau nei 4 mėnesiams nuo sutarties sudarymo ir pristatymo dienos. Nurodytas apribojimas netaikomas ilgalaikiams įsipareigojimams.</p> <p>8. Kainų kalkuliacija paremta tokiais komponentais, kaip pvz. atlyginimas, medžiagos, važtos mokesčiai, rinkliavos, maitai, valstybiniai mokesčiai ir kitos sąnaudos. Jeigu nurodytų komponentų kainos didėja per laikotarpį nuo sutarties sudarymo ir pristatymo ar atsiranda nauji mokesčiai, pardavėjas turi teisę padidinti kainą proporcingai padidėjusioms sąnaudoms. Užsakovas turi teisę nutraukti sutartį, jeigu kainų padidėjimas viršija daugiau nei 5 procentus nuo pirminės pirkimo kainos.</p>
<p><b>IV. Aufträge</b></p> <p>1. Aufträge gelten dann erst als angenommen, wenn sie von uns schriftlich bestätigt worden sind („Auftragsbestätigung“). Erfolgt die Lieferung ohne Bestätigung, so gilt die Rechnung gleichzeitig als Auftragsbestätigung.</p> <p>2. Ist die Bestellung als Angebot gem. § 145 BGB zu qualifizieren, so können wir dieses innerhalb von 15 Werktagen annehmen, sofern die Bestellung nicht eine kürzere Annahmefrist vorsieht.</p>	<p><b>IV. Užsakymai</b></p> <p>1. Užsakymai laikomi priimtais, jeigu juos patvirtinome raštu („Užsakymo patvirtinimas“). Jeigu pristatymas įvykdomas be patvirtinimo, sąskaita yra laikoma kaip užsakymo patvirtinimas.</p> <p>2. Jeigu užsakymas yra laikomas pasiūlymu pagal VCK (Vokietijos civilinio kodekso) 145 skyrių, turime teisę jį priimti per 15 darbo dienų, nebent užsakyme būtų nurodytas trumpesnis priėmimo laikotarpis.</p>
<p><b>V. Ausführung der Lieferung</b></p> <p>Der Umfang unserer Lieferpflicht ergibt sich ausschließlich aus diesem Vertrag. Konstruktions-, Form- und Farbänderungen, die (i) auf einer Verbesserung der Technik oder (ii) auf Forderungen des Gesetzgebers beruhen, bleiben vorbehalten, soweit die Änderungen nicht wesentlich oder sonst für den Besteller unzumutbar sind. Der Besteller wird entsprechend im Voraus informiert.</p>	<p><b>V. Pristatymo įvykdymas</b></p> <p>Mūsų įsipareigojimo pristatyti apimtis kyla išimtinai iš šios sutarties. Konstrukcijos, formos ar spalvos pakeitimas paremtas (i) technologiniais patobulinimais ar (ii) teisiniais reikalavimais apsiriboja apimtimi, kuria tokie pakeitimai nėra esminiai ar kokiu nors būdu nėra priimtini pirkėjui. Pirkėjas bus atitinkamai informuotas iš anksto.</p>
<p><b>VI. Storno durch den Besteller</b></p> <p>Sofern der Besteller eine von uns angenommene Bestellung bis 2 Wochen vor dem vorgesehenen Liefertermin storniert, ändert oder eine Verschiebung des bestätigten Liefertermins wünscht und wir diesem Stornierungs- oder Änderungswunsch nachkommen, können wir eine pauschale Aufwandsentschädigung von 10 % des betreffenden</p>	<p><b>VI. Užsakymo atšaukimas pirkėjo iniciatyva</b></p> <p>Jeigu klientas atšaukia, pakeičia ar pageidauja nustatyti naują pristatymo datą užsakymui, kurį mes priėmėme, likus 2 savaitėms iki planuojamos pristatymo datos, ir mes sutinkame su tokiu atšaukimu ar pakeitimu, turime teisę reikalauti sumokėti bendrą išlaidų atlyginimą, sudarantį 10 procentų nuo atitinkamo užsakymo vertės. Klientas turi teisę</p>

<p>Auftragswertes verlangen. Der Besteller ist berechtigt nachzuweisen, dass uns nur ein geringerer oder gar kein Schaden entstanden ist. Eine Stornierung oder Bestelländerung weniger als 2 Wochen vor dem vorgesehenen Liefertermin ist grundsätzlich ausgeschlossen.</p> <p>Für Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte gelten die Sonderregelungen unter Ziffer XVII.</p>	<p>įrodyti, kad mes patyrėme mažesnę žalą ar nepatyrėme jokios žalos iš vis. Užsakymo atšaukimas ar pakeitimas likus mažiau nei 2 savaitėms iki planuojamos pristatymo datos bendrai yra negalimas.</p> <p>Pagal individualų užsakymą klientui pritaikytiems produktams bus taikomos atitinkamos XVII skyriaus nuostatos.</p>
<p><b>VII. Lieferung, höhere Gewalt</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wir sind nur zu Teillieferungen berechtigt, wenn <ul style="list-style-type: none"> <li>– die Teillieferung für den Auftraggeber im Rahmen des vertraglichen Bestimmungszwecks verwendbar ist,</li> <li>– die Lieferung der restlichen bestellten Ware sichergestellt ist und</li> <li>– dem Auftraggeber hierdurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn wir erklären uns zur Übernahme dieser Kosten bereit).</li> </ul> </li> <li>2. Für jeden einzelnen Auftrag bleibt die Vereinbarung der Lieferzeit vorbehalten. Lieferfristen beginnen mit dem Datum unserer Auftragsbestätigung.</li> <li>3. Unsere Lieferverpflichtung steht unter dem Vorbehalt vollständiger und richtiger Selbstbelieferung, es sei denn, die Nichtlieferung oder Verzögerung ist durch uns verschuldet. Werden wir insoweit selbst nicht beliefert, obwohl wir bei zuverlässigen Lieferanten deckungsgleiche Bestellungen aufgegeben haben, werden wir von unserer Leistungspflicht frei und können vom Vertrag zurücktreten.</li> <li>4. Die Angabe von Lieferfristen erfolgt grundsätzlich unter dem Vorbehalt vertragsgemäßer Mitwirkung des Bestellers. Die Einhaltung unserer Lieferverpflichtung setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Bestellers voraus.</li> <li>5. Der Beginn der von uns angegebenen Lieferzeit setzt die Abklärung aller technischen Fragen voraus.</li> <li>6. Für die Einhaltung von Lieferfristen und Terminen ist der Zeitpunkt der der Bereitstellung und Anzeige der Abholbereitschaft der Ware maßgeblich, sofern eine Lieferung ab Werk vereinbart wurde. Organisieren wir für den Käufer den Transport, ist für die Einhaltung der Lieferfristen und Termine die Absendung ab Werk oder Lager maßgeblich. Sie gelten bei Meldung der Versandbereitschaft auch dann als eingehalten, wenn die Ware ohne unser Verschulden nicht rechtzeitig abgesendet werden kann. Die Verpackung erfolgt, wenn nicht anders vereinbart, nach unserem billigem Ermessen. Sie</li> </ol>	<p><b>VII. Pristatymas, nenugalima jėga</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Turime teisę vykdyti dalinius užsakymus, jeigu <ul style="list-style-type: none"> <li>– dalinis užsakymas vykdomas klientui vadovaujantis sutarties sąlyga dėl paskirties;</li> <li>– yra garantuotas likusiųjų užsakytų prekių tiekimas, ir</li> <li>– šiuo klientas nepatirs papildomų darbo sąnaudų ar papildomų išlaidų (nebent mes sutiktumėme padengti tokias sąnaudas).</li> </ul> </li> <li>2. Kiekvienam individualiam užsakymui turi būti patvirtintas susitarimas dėl pristatymo laiko. Pristatymo laikotarpis pradedamas skaičiuoti nuo mūsų užsakymo patvirtinimo dienos.</li> <li>3. Mūsų įsipareigojimas atlikti pristatymą priklauso nuo mums atliktino pilno ir teisingo prekių pristatymo, nebent prekės nebūtų pristatytos ar vėluojamos pristatyti dėl mūsų kaltės. Jeigu negautumėme mums pristatytinų prekių, nors esame pateikę atitinkamus užsakymus patikimiems tiekėjams, būsime atleisti nuo įsipareigojimo pristatyti ir galime anuliuoti sutartį.</li> <li>4. Pristatymo laikotarpių nustatymas iš principo priklauso nuo bendradarbiavimo su pirkėju vadovaujantis šia sutartimi. Mūsų įsipareigojimo atlikti pristatymą įvykdymas priklauso nuo pirkėjo prievolių atlikimo savalaikiu ir tinkamu būdu.</li> <li>5. Mūsų nurodytas pristatymo pradžios laikas priklauso nuo visų techninių klausimų išsiaiškinimo.</li> <li>6. Pristatymo laikotarpiai ir datos nustatomi iki momento, kai prekės yra pateikiamos surinkimui ir išsiunčiamas pranešimas apie pasirengimą jas išvežti, jeigu susitarta dėl tiekimo ex works sąlygomis. Jeigu organizuotumėme transportavimą iki kliento, pristatymo laikotarpiai ir datos bus nustatyti nuo prekių išsiuntimo iš gamyklos ar sandėlio momento. Taip pat manoma, kad prekės yra saugomos tuo atveju, jeigu ne dėl mūsų kaltės nebūtų galima išsiųsti pranešimo apie prekių paruošimą išsiuntimui. Pakavimas bus atliekamas, jeigu nebuvo suderinta kitaip, mūsų pagrįsta nuožiūra. Jo sąnaudos apskaičiuojamos pagal atitinkamai galiojančias</li> </ol>

<p>wird zu den jeweils gültigen Preisen berechnet.</p> <p>7. Wir haften nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbare Ereignisse verursacht worden sind, (wie bspw. Streik, Aussperrung, Rohstoff- und Energiemangel, Unfälle, Transport-, Fabrikations- und Betriebsstörungen, gleichgültig, ob im eigenen Betrieb oder bei Lieferanten), die wir nicht zu vertreten haben. Sofern solche Ereignisse uns die Lieferung oder Leistung wesentlich erschweren oder unmöglich machen und die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer ist, sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Bei Hindernissen vorübergehender Dauer verlängert sich die Liefer- oder Leistungsfristen entsprechend der Dauer derartiger Maßnahmen und Hindernisse. Beginn und Ende derartiger Hindernisse werden von uns dem Besteller unverzüglich mitgeteilt. Soweit dem Besteller infolge der Verzögerung die Abnahme der Lieferung oder Leistung nicht zuzumuten ist, kann er durch unverzügliche schriftliche Erklärung uns gegenüber vom Vertrag zurücktreten.</p> <p>8. Abrufaufträge werden mit einer Laufzeit von max. 12 Monaten abgeschlossen.</p> <p>9. Über- und Unterlieferungen bis zu 10 % der bestellten Menge sind zulässig.</p>	<p>kainas.</p> <p>7. Neprisiimame atsakomybės tuo atveju, jeigu pristatymo neįmanoma atlikti ar vėluojama pristatyti dėl nenugalimos jėgos ar kitų aplinkybių, kurių nebuvo galima numatyti sutarties sudarymo metu (pvz. streikas, blokada, žaliavų ir energijos trūkumas, nelaimingi atsitikimai, vežimo, gamybos, eksploatacijos sutrikimai, nepriklausomai nuo to, ar tai įvyktų mūsų, ar tiekėjų gamyklose), kurių priežastis nebuvo sąlygota mūsų kaltės. Jeigu tokios aplinkybės iš esmės apsunkintų pristatymą ar padarytų jį neįmanomu, ar jeigu tokie trukdžiai nėra laikino pobūdžio, turime teisę pasitraukti iš sutarties. Jeigu kliūtys tęstųsi laikinai, pristatymo ar įvykdymo terminai turi būti pratęsti tokių trukdžių ar kliūčių trukmės laikotarpiu. Užsakovas bus nedelsiant informuotas apie tokių trukdžių pradžią ir pabaigą. Jeigu dėl vėlavimo užsakovas negali pagrįstai numatyti, kada jis galės priimti prekes ar paslaugas, jis gali pasitraukti iš sutarties apie tai mums pateikdamas raštišką pareiškimą.</p> <p>8. Užsakymų dėl pristatymo pagal pareikalavimą vykdymui taikomas maksimalus 12 mėnesių terminas.</p> <p>9. Leidžiamas iki 10 proc. užsakyto kiekio perviršis ar trūkumas.</p>
<p><b>VIII. Versand – Gefahrübergang</b></p> <p>1. Wird die Ware auf Wunsch des Käufers diesem zugeschickt, so geht mit ihrer Auslieferung an unseren Versandbeauftragten, spätestens jedoch mit Verlassen des Werkes oder des Lagers, die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware auf den Käufer über, wenn Lieferung EXW / Ab unser Werk vereinbart wurde. Ist die Ware versandbereit und verzögert sich die Versendung oder die Abnahme aus Gründen, die der Käufer zu vertreten hat, so geht die Gefahr mit dem Zugang der Anzeige der Versandbereitschaft auf den Käufer über.</p> <p>2. Die Wahl des Transportmittels und des Transportweges erfolgt, sofern besondere Weisungen nicht vorliegen, nach billigem Ermessen. Eine Haftung für billigste und schnellste Verfrachtung wird nicht übernommen.</p>	<p><b>VIII. Išsiuntimas – rizikos perdavimas</b></p> <p>1. Jeigu prekės siunčiamos pirkėjui jo prašymu, atsitiktinio sugadinimo ar atsitiktinio prekių pablogėjimo rizika pereina pirkėjui nuo momento, kai prekės yra perduodamos ekspeditoriui, vėliausiai, kai prekės išvežamos iš gamyklos ar sandėlio, jeigu buvo susitarta dėl EXW / ex mūsų gamykla tiekimo sąlygų. Jeigu prekės paruoštos išsiųsti ar vežti, ar jeigu vėluojama priimti prekes dėl nuo pirkėjo priklausančių priežasčių, rizika pereina pirkėjui nuo pranešimo apie prekių paruošimą vežimui gavimo momento.</p> <p>2. Transporto priemonių ir maršruto pasirinkimas yra nustatomas mūsų pagrįsta nuožiūra, nebent būtų duoti specialūs nurodymai. Neprisiimame atsakomybės už pigiausio ir greičiausio pristatymo suorganizavimą.</p>
<p><b>IX. Rüge- und sonstige Mitwirkungspflichten des Bestellers, Materialbeistellung durch den Besteller</b></p> <p>1. Den Besteller trifft im Hinblick auf Sachmängel zunächst die gesetzliche Untersuchungs- und</p>	<p><b>IX. Pranešimas apie defektus ir kitas pirkėjo prievoles bendradarbiauti, pirkėjo aprūpinimą medžiagomis</b></p> <p>1. Kai dėl defektų, pirkėjas pirmiausia privalo atlikti privalomą apžiūrą ir patikrinti, ar nėra defektų</p>

<p>Rügeobliegenheit des § 377 HGB.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Mängelansprüche des Käufers wegen offensichtlicher Warenmängel oder Abweichungen in Gewicht und Menge bestehen nur bei unverzüglicher Untersuchung der Waren durch den Käufer. Sie können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie uns sofort nach Feststellung, spätestens aber 2 Wochen nach Wareneingang am Empfangsort, schriftlich angezeigt werden. Mängel, die auch bei sorgfältiger Prüfung innerhalb dieser Frist nicht entdeckt werden, sind unverzüglich nach Entdeckung zu rügen, andernfalls gilt die Ware auch nach Ansehung dieser Mängel als genehmigt.</li> <li>3. Der Besteller hat sämtliche für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags erforderliche Informationen und technische Daten an uns rechtzeitig zu übermitteln. Kommt der Besteller in Annahmeverzug oder verletzt er schuldhaft sonstige Mitwirkungspflichten, sind wir berechtigt, den uns insoweit entstehenden Schaden einschließlich Mehraufwendungen ersetzt zu verlangen. Weitergehende Ansprüche bleiben unberührt.</li> <li>4. Bei mangelhaftem, falschem oder verspätet beigestelltem Material trägt der Besteller die uns hierdurch verursachten Kosten und Schäden.</li> <li>5. Gerät der Besteller mit dem Abruf, der Abnahme oder Abholung in Verzug oder ist eine Verzögerung des Versandes oder der Zustellung von ihm zu vertreten, so sind wir unbeschadet weitergehender Ansprüche berechtigt, eine Kostenpauschale in Höhe der ortsüblichen Lagerkosten zu verlangen, unabhängig davon, ob wir die Ware bei uns oder einem Dritten einlagern. Dem Besteller bleibt der Nachweis vorbehalten, dass kein oder ein niedriger Schaden entstanden ist.</li> </ol>	<p>remiantis Vokietijos komercinio kodekso 377 skyriumi.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Pirkėjo garantiniai skundai turi būti paremti akivaizdžiais defektais, svorio ar kiekio skirtumais, su sąlyga, kad pirkėjas skubiai atliko tyrimą. Šie skundai gali būti svarstomi tik tuomet, jeigu apie juos buvo pranešta raštu nedelsiant juos pastebėjus, tačiau ne vėliau nei per 2 savaites nuo prekių atvežimo į paskirties vietą momento. Apie defektus, kurie nebuvo pastebėti nepaisant to, kad prekės buvo atidžiai patikrintos, turi būti informuota nedelsiant juos nustačius per nurodytą laikotarpį; priešingu atveju produktas bus laikomas priimtu netgi po šių defektų patikrinimo.</li> <li>3. Pirkėjas įsipareigoja laiku teikti mums visą be išimties informaciją ir techninius duomenis, reikalingus vykdyti sutartį. Jeigu pirkėjas neatlieka priėmimo ar pažeidžia kitas bendradarbiavimo prievoles, turime teisę reikalauti sumokėti kompensaciją už žalą ir mūsų iki šiol patirtas papildomas išlaidas. Tai neturi įtakos tolimesnėms pretenzijoms.</li> <li>4. Jeigu pirkėjas pristatytų brokuotas, netinkamas medžiagas ar jas pristatytų pavėluotai, jis privalo padengti sąnaudas ir žalą, kurią sukėlė mums.</li> <li>5. Jeigu pirkėjas vėluoja prekes atšaukti, priimti ar atsiimti, ar dėl jo kaltės vėluojama prekes išsiųsti ar pristatyti, turime teisę, neužkirsdami kelio reikšti tolimesnes pretenzijas, reikalauti sumokėti baudą, lygią vietoje taikomoms saugojimo sąnaudoms, nepriklausomai nuo to, ar prekes saugome patys, ar trečia šalis. Pirkėjas pasilieka teisę įrodyti, kad nebuvo padaryta jokia žala, ar kad ji yra mažesnė.</li> </ol>
<p><b>X. Mängelhaftung</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wir gewährleisten, dass unsere Produkte zum Zeitpunkt des Gefahrenübergangs frei von Fabrikations- und Materialmängeln sind.</li> <li>2. Wir übernehmen keine Gewähr für Schäden, die aus folgenden Gründen entstanden sind: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung bzw. Lagerung</li> <li>– vorschriftswidriger Einbau, Nichtbeachtung von bestehenden Richtlinien und Prüfvorschriften bei Einbau unserer Ware in Gesamtanlagen,</li> <li>– fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Käufer oder Dritte entgegen mitgelieferter ordnungsgemäßer Montage-</li> </ul> </li> </ol>	<p><b>X. Garantija</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Garantuojame, kad rizikos perdavimo metu mūsų prekės yra be darbo ar medžiagų kokybės broko.</li> <li>2. Nepriisiimame jokios garantijos padengti už žalą, patirtą šiais atvejais: <ul style="list-style-type: none"> <li>– netinkamas ir/ar neteisingas naudojimas ir/ar saugojimas,</li> <li>– neteisingas įrengimas, esamų gairių ir bandymų specifikacijų, taikomų mūsų prekių sumontavimui į užbaigtas sistemas, nesilaikymas,</li> <li>– neteisingas pirkėjo ar trečių šalių atliktas sumontavimas ir/ar eksploatacija, pažeidžiant tinkamo surinkimo ir eksploatacijos instrukcijas</li> </ul> </li> </ol>

<p>und Bedienungsanleitung</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– natürliche Abnutzung oder Verschleiß, insbesondere bei Teilen, die infolge ihrer stofflichen Beschaffenheit einem nach Art ihrer Verwendung vorzeitigen Verbrauch unterliegen</li> <li>– fehlerhafte, gewaltsame oder nachlässige Behandlung</li> <li>– übermäßige Beanspruchung</li> <li>– ungeeignete Betriebsmittel,</li> <li>– materialschädigende Bestandteile oder übermäßige Verunreinigung des verwendeten Wassers, Gases, Öles oder sonstiger Medien entgegen der Montage- und Bedienungsanleitung, oder</li> <li>– dem Bestimmungszweck zuwider laufende oder sonstige fremdartige Einflüsse.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– natūralus nusidėvėjimas, ypač dalių, kurios dėl medžiagų savybių itin greitai nusidėvi, priklausomai nuo jų naudojimo</li> <li>– neteisinga, grubi ar aplaidi priežiūra</li> <li>– pernelyg didelės apkrovos</li> <li>– netinkami vartojimo reikmenys,</li> <li>– komponentai, pažeidžiantys medžiagas, ar pernelyg didelis vandens, dujų, alyvos ir kitų naudojamų priemonių užterštumas, turintis neigiamą poveikį tinkamai pristatytiems mazgams, eksploatacijos instrukcijų nesilaikymas, ar</li> <li>– prekių naudojimas ne pagal jų paskirtį, ar kitas neigiamas poveikis.</li> </ul>
<p>3. Weist die Ware bei Gefahrübergang einen Sachmangel auf, so sind wir zur Nacherfüllung berechtigt und verpflichtet. Die Nacherfüllung erfolgt nach unserer Wahl durch Nachbesserung oder Ersatzlieferung. Die Kosten der Nacherfüllung, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten gehen zu unseren Lasten. Machen die Kosten mehr als 50 % des Lieferwertes aus, so sind wir berechtigt, die Nacherfüllung zu verweigern.</p>	<p>3. Jeigu rizikos perdavimo metu pastebimas prekių defektas, turime teisę ir teisiškai privalome pristatyti kitą prekę. Kitas pristatymas atliekamas ištaisant brokuotą prekę ar ją pakeičiant nauja, sprendimą priimant mūsų nuožiūra. Kito pristatymo sąnaudas, ypač transporto, kelionės, darbo ir medžiagų sąnaudas, padengsime savo sąskaita. Jeigu sąnaudos viršija 50% nuo pristatymo vertės, turime teisę atsisakyti toliau vykdyti prievolę.</p>
<p>4. Sofern die Nacherfüllung fehlschlägt, in einer vom Besteller gesetzten angemessenen Frist nicht erfolgt oder verweigert wird, ist der Besteller nach seiner Wahl berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, eine dem Mangelunwert entsprechende Herabsetzung des Kaufpreises (Minderung) oder - in den Grenzen der folgenden Absätze – Schadensersatz statt der Leistung zu verlangen.</p>	<p>4. Apimtimi, kuria tolimesnio pristatymo prievolė liko neįvykdyta per pirkėjo nurodytą pagrįstą laikotarpį, ar atsisakius ją vykdyti, pirkėjas turi teisę, savo pasirinkimu, arba anuliuoti šią sutartį, arba reikalauti sumažinti pirkimo kainą proporcingai defekto vertei – ar, toliau pateiktų paragrafų kontekste, - reikalauti atlyginti žalą vietoje prievolės įvykdymo.</p>
<p>5. Führen Nachbesserung oder Ersatzlieferung endgültig nicht zu einer Behebung des Mangels, so kann der Käufer bezüglich der mangelhaften Produkte die Reduzierung des Kaufpreises verlangen oder vom Vertrag zurücktreten. Weitere Ansprüche des Käufers bleiben unberührt, sofern nicht anders in diesen Geschäftsbedingungen vereinbart. Die Behebung von Mängeln durch den Käufer darf nur mit unserem Einverständnis erfolgen. Für seitens des Käufers oder Dritter ohne unser Einverständnis vorgenommene Instand-setzungsarbeiten wird jegliche Haftung ausgeschlossen. Gewährleistungsansprüche gegen den Verkäufer stehen nur dem unmittelbaren Käufer zu und sind nicht abtretbar.</p>	<p>5. Jeigu perdaryta ar pakeista prekė nepašalina defekto, pirkėjas turi teisę reikalauti sumažinti pirkimo kainą ar atšaukti sutartį dėl brokuotų prekių. Tai neturės įtakos kitoms pirkėjo teisėms, nebent šiose nuostatose ir sąlygose būtų numatyta priešingai. Pirkėjas gali ištaisyti defektus tik gavęs mūsų sutikimą. Nepriisiimame jokios atsakomybės už pirkėjo ar trečių šalių atliktą remontą negavus mūsų sutikimo. Garantines pretenzijas pardavėjui gali reikšti tik tiesioginis pirkėjas; reikalavimo teisė negali būti perleista kitiems asmenims.</p>
<p>6. Soweit nicht nachstehend in Ziffer XI etwas Abweichendes geregelt, ist unsere Haftung im</p>	<p>6. Jeigu nėra numatyta kitaip XI skyriuje, nepriisiimame atsakomybės. Apimtimi, kuria pretenzijos yra pagrįstos žala ir žalos atlyginimo dėl brokuotų</p>

<p>Übrigen ausgeschlossen. Soweit die Mängelansprüche auf Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen gerichtet sind, gelten zudem die Regelungen der Ziffer XI.</p>	<p>produktų, papildomai bus taikomos XI skyriaus nuostatos.</p>
<p><b>XI. Schadensersatzhaftung – Sonstige Haftung</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ersatzansprüche gegen uns oder unsere Mitarbeiter, gleich aus welchem Rechtsgrund, sind ausgeschlossen, soweit nicht nachstehend etwas anderes vereinbart ist.</li> <li>2. Wir haften auf Schadensersatz und Ersatz der vergeblichen Aufwendungen gemäß §§ 437 Nr. 3 bzw. 634 Nr. 4 BGB i.V.m. §§ 636, 280, 281, 283 und 311 a bzw. gemäß § 284 BGB (nachfolgend „Schadensersatz“) wegen Verletzung vertraglicher oder außervertraglicher Pflichten nur       <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit,</li> <li>2.2. bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit,</li> <li>2.3. wegen der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie,</li> <li>2.4. bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung wesentlicher Vertragspflichten,</li> <li>2.5. aufgrund zwingender Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz oder</li> <li>2.6. aufgrund sonstiger zwingender Haftung.</li> </ol> </li> <li>3. Der Schadensersatz für die Verletzung wesentlicher Vertragspflichten ist jedoch auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden begrenzt, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie gehaftet wird.</li> <li>4. Unsere Haftung für entgangenen Gewinn, Produktionsausfälle und –unterbrechungen, Folgeschäden, indirekte Schäden und/oder sonstige Vermögensschäden des Bestellers ist ausgeschlossen, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie gehaftet wird.</li> <li>5. Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des Bestellers ist mit den vorstehenden Regelungen nicht verbunden.</li> <li>6. Soweit unsere Haftung ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung unserer Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter, Organe und</li> </ol>	<p><b>XI. Atsakomybė už žalą – kita atsakomybė</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nepriimame jokios atsakomybės už pretenzijas, pareikštas mums ar mūsų darbuotojams, kokia bebūtų jų teisinė priežastis, nebent būtų vėliau susitarta kitaip.</li> <li>2. Priimame atsakomybę už žalą ir finansinių nuostolių atlyginimą pagal Vokietijos Civilinio Kodekso 437 skyriaus 3 punktą, 634 skyriaus 4 punktą, skyrius 636, 280, 281, 283 ir 311a, skyrių 284 (toliau vadinama „žala“) tik dėl sutartinių ir nesutartinių prievolių pažeidimo       <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. tyčinio nusižengimo ar grubaus aplaidumo atveju,</li> <li>2.2. padarius žalą gyvybei, kūnui ar sveikatai dėl neatsargumo ar tyčia,</li> <li>2.3. prisiėmus garantiją už produktų būklę Vokietijos Civilinio kodekso 443 skyriaus prasme,</li> <li>2.4. padarius esminių sutartinių prievolių pažeidimą dėl aplaidumo ar tyčios</li> <li>2.5. remiantis privaloma atsakomybe pagal Įstatymą dėl atsakomybės už produktą, ar</li> <li>2.6. esant bet kuriai kitai privalomai atsakomybei.</li> </ol> </li> <li>3. Žalos atlyginimas už padarytą esminių sutartinių prievolių pažeidimą apsiribos numatomu žalos, tipiškose šio pobūdžio sutarčiai, atlyginimu, su sąlyga, kad tokios žalos priežastis nebuvo tyčinis nusižengimas ar didelis neatsargumas, ir ji neužtraukia atsakomybės dėl žalos, padarytos gyvybei, kūnui ar sveikatai ar garantijos už produktų būklę prisiėmimu.</li> <li>4. Rangovas nepriima atsakomybės už pelno praradimą, gamybos sustabdymą, gamybos pertraukimą ir/ar kitus nuostolius, kuriuos patyrė Pirkėjas, su sąlyga, kad tai nebuvo sąlygota tyčinio nusižengimo ar grubaus aplaidumo, nebuvo padaryta žala gyvybei, kūnui ar sveikatai ar garantijos už produktų būklę prisiėmimui.</li> <li>5. Įrodinėjimų naštos perkėlimas Pirkėjo nenaudai nėra įtrauktos į nurodytąsias taisykles.</li> <li>6. Apimtimi, kuria nepriimame atsakomybės ar ją apribojame, šios nuostatos taip pat taikomos asmeninei mūsų personalo, darbuotojų, tarnautojų, atstovų, vadovaujančių organų ir pagrindinių agentų</li> </ol>



Erfüllungsgehilfen.	atsakomybei.
<p><b>XII. Verjährungsfrist</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln ein Jahr ab Ablieferung/ Gefahrübergang. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme.</li> <li>2. Die gesetzlichen Regelungen gelten für die Verjährung etwaiger Schadensersatzansprüche des Kunden wegen Mängeln, wenn uns Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt, oder der Schadensersatzanspruch auf einer Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit beruht. Die Verjährungsfristen des Produkthaftungsgesetzes bleiben in jedem Fall unberührt.</li> </ol>	<p><b>XII. Senaties terminas</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nukrypstant nuo Vokietijos civilinio kodekso § 438 (1) Nr.3, senaties terminas reikšti pretenzijas dėl defektų ir nuosavybės teisės trūkumų yra vieneri metai nuo pristatymo/rizikos perėjimo momento. Apimtimi, kuria buvo susitarta dėl pretenzijos priimtimumo, senaties terminas bus skaičiuojamas nuo priėmimo momento.</li> <li>2. Teisiniai reglamentai bus taikomi bet kokiems Pirkėjo pareikštiems ieškiniams dėl žalos, sąlygotos defektų, kuriems netaikoma senatis, senaties terminams, jeigu tai įvyko dėl mūsų tyčinio nusizengimo ar didelio neatsargumo, ar jeigu ieškinys atlyginti žalą yra paremtas žala gyvybei, kūnui ar sveikatai. Bet kuriuo atveju tai neturės įtakos senaties terminams, numatytiems Įstatyme dėl atsakomybės už produktus.</li> </ol>
<p><b>XIII. Eigentumsvorbehalt</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bis zur Erfüllung aller Forderungen (einschl. sämtlicher Saldoforderungen aus Kontokorrent), die uns gegen die Besteller jetzt oder künftig zustehen, werden uns folgende Sicherheiten gewährt, die wir auf Verlangen nach unserer Wahl freigeben werden, soweit ihr Wert die Forderungen nachhaltig um mehr als 20 % übersteigt. Die Ware bleibt unser Eigentum bis zur vollständigen Zahlung der vertraglich vereinbarten Vergütung.</li> <li>2. Der Besteller ist berechtigt, die Waren im ordentlichen Geschäftsverkehr zu veräußern oder zu verarbeiten. Verarbeitung oder Umbildung erfolgen stets für uns als Hersteller, jedoch ohne Verpflichtung für uns. Bei Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren entsteht für uns grundsätzlich ein Miteigentumsanteil an der neuen Sache und zwar bei Verarbeitung im Verhältnis des Wertes (=Rechnungsbruttowert einschließlich Nebenkosten und Steuern) der Vorbehaltsware zum Wert der anderen Waren. Der Besteller verwahrt das so entstandene Alleineigentum oder Miteigentum für uns. Ware, an der uns (Mit)Eigentum zusteht, wird im Folgenden als Vorbehaltsware bezeichnet.</li> <li>3. Der Besteller tritt uns hiermit alle Forderungen ab, die ihm aus der Weiterveräußerung gegen einen Abnehmer oder gegen Dritte erwachsen. Zur Einziehung dieser Forderungen bleibt er auch nach der Abtretung ermächtigt. Unsere Befugnis, die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt davon unberührt; jedoch werden wir von diesem Recht keinen Gebrauch machen, so lange der Besteller seinen Zahlungs- und sonstigen Verpflichtungen</li> </ol>	<p><b>XIII. Nuosavybės teisės išlaikymas</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Iki tol, kol bus padengtos visos neapmokėtos skolos (įskaitant visus einamosios sąskaitos reikalaujamus likučius), kurias turėsime teisę išieškoti iš užsakovo dabar ar ateityje, mums turės būti pateiktos toliau nurodytos garantijos, kurias mes panaudosime remdamiesi savo sprendimu, jeigu skolų suma viršytų garantijų sumą žymiai daugiau nei 20%. Prekės liks mūsų nuosavybėje iki tol, kol už jas bus atsiskaityta tinkamai ir pilnai, kaip suderinta sutartyje.</li> <li>2. Pirkėjas turi teisę perduoti ar perdirbti prekes įprastoje verslo eigoje. Gamybą ar pakeitimą visuomet atliekame mes, kaip gamintojas, neprisiimdami įsipareigojimo. Tuo atveju, jeigu prekės bus perdirbamos, sujungiamos ar sumaišomos mūsų, kaip gamintojo, atsižvelgiant į kitų prekių nuosavybės išlaikymą, mes iš principo įgyjame jungtinę naujo materialaus daikto nuosavybę; perdirbimo atveju – nuosavybė bus proporcinga prekių vertei (= bendrai sąskaitoje nurodytai vertei, įskaitant visas nenumatytas išlaidas ir mokesčius), atsižvelgiant į nuosavybės pagal kitų prekių vertę išsaugojimą. Pirkėjas išsaugoja išimtinę nuosavybę ar jungtinę nuosavybę mūsų vardu. Dėl šios priežasties produktai, į kuriuos turime teisę, yra laikomi rezervuotais produktais.</li> <li>3. Pirkėjas šiuo perleidžia mums teisę reikalauti iš užsakovo ar trečių šalių, kurią jis įgijo atlikęs perpardavimą. Pirkėjas ir toliau išlaikys teisę išieškoti gautinas sumas ir po jų perleidimo. Tai nepaveiks mūsų teisės atlikti išieškojimą; tačiau mes įsipareigojame nevykdyti tokių gautinų sumų išieškojimo tol, kol klientas vykdo mokėjimus ir kitus</li> </ol>

<p>ordnungsgemäß nachkommt.</p> <p>4. Auf Verlangen hat uns der Besteller die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner mitzuteilen, alle zum Einzug erforderlichen Angaben zu machen, die zugehörigen Unterlagen auszuhändigen und die Schuldner von der Abtretung zu unterrichten.</p> <p>5. Verpfändungen oder Sicherungsübereignungen sind unzulässig.</p> <p>6. Bei Zugriffen Dritter auf die Vorbehaltsware wird der Besteller auf unser Eigentum hinweisen und uns unverzüglich benachrichtigen.</p> <p>7. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers – insbesondere Zahlungsverzug – sind wir nach einer angemessenen Nachfrist sowie bei Nichterfüllung durch Erklärung des Rücktritts vom Vertrag berechtigt, die Vorbehaltsware zurückzunehmen oder ggf. Abtretung der Herausgabeansprüche des Bestellers gegen Dritte zu verlangen.</p>	<p>įsipareigojimus tinkamu būdu.</p> <p>4. Paprašius pirkėjas privalės atskleisti mums perleistas gautinas sumas ir skolininkų pavadinimus, pateikti visus reikalingus duomenis išieškojimui atlikti, parengti atitinkamą dokumentaciją ir informuoti skolininkus apie perleidimą.</p> <p>5. Draudžiama įkeisti ar perduoti garantijas.</p> <p>6. Jeigu trečios šalys reikalautų rezervuotų produktų, pirkėjas nurodys, kad jos priklauso mums ir apie tai mus nedelsdamas informuos.</p> <p>7. Jeigu pirkėjas veiktų priešingai, nei numatyta sutartyje - ypač nevykdytų mokėjimų – turime teisę po atitinkamo termino pratęsimo ir toliau nevykdant įsipareigojimų, pateikę pareiškimą apie pasitraukimą iš sutarties, atsiimti rezervuotus produktus ar reikalauti atšaukti pirkėjo pateiktus reikalavimus prieš trečias šalis, priklausomai nuo aplinkybių.</p>
<p><b>XIV. Zahlung – Zurückbehaltungs- und Aufrechnungsrechte</b></p> <p>1. Zahlungen sind auf Kosten des Käufers innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsdatum ohne Abzug zu leisten. Wir sind berechtigt, noch ausstehende Lieferungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung auszuführen oder zu erbringen, wenn uns nach Abschluss des Vertrages Umstände bekannt werden, welche die Kreditwürdigkeit des Bestellers wesentlich zu mindern geeignet sind und durch welche die Bezahlung unserer offenen Forderungen durch den Besteller aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis gefährdet wird. Erfolgt die Zahlung oder Sicherheitsleistung nach einer darauf gerichteten Aufforderung nicht innerhalb 7 Werktagen, so sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt.</p> <p>2. Wechsel aller Art werden nur nach Vereinbarung und unter Vorbehalt angenommen. Die Annahme von Schecks oder Wechseln erfolgt stets nur zahlungshalber und unter Berechnung aller Kosten. Für die rechtzeitige Vorlegung und Weiterberechnung von Wechselprotesten haften wir nicht.</p> <p>3. Bei schuldhafter Überschreitung des Zahlungszieles von 30 Tagen tritt Verzug ohne vorherige Mahnung ein, und es müssen Verzugszinsen in Höhe von 8 Prozentpunkten über dem jeweils Basiszinssatz für Überziehung vergütet werden. Lieferungen erfolgen in diesem Falle ausschließlich gegen Vorkasse oder Nachnahme. Die Geltendmachung weiterer Ansprüche, insbesondere Schadensersatzansprüche, durch uns bleibt unberührt.</p>	<p><b>XIV. Apmokėjimas – teisė į sulaikymą ir teisė į užskaitą</b></p> <p>1. Mokejimai atliekami pirkėjo sąskaita per 30 dienų nuo sąskaitos be nuolaidos išrašymo dienos. Turime teisę vykdyti pristatymą tik gavę avansinį apmokėjimą, arba prašyti pateikti garantiją, jeigu sužinotumėme apie aplinkybes, kurios mūsų pagrįsta nuožiūra žymiai sumažintų pirkėjo patikimumą ir dėl kurių iškiltų pavojus, kad gali būti neapmokėti mūsų reikalavimai, paremti tarpusavio sutartiniais santykiais. Jeigu nebus atliktas apmokėjimas ar pateiktas užstatas per 7 dienas nuo tokio prašymo momento, turime teisę anuliuoti sutartį.</p> <p>2. Bet kokios rūšies sąskaitos faktūros bus priimamos pagal susitarimą ir su išlyga. Čekiai ar sąskaitos bus priimami tik siekiant apmokėti už prekes ir papildomas sąnaudas. Neprisiimame atsakomybės dėl savalaikio sąskaitų užprotestavimo pateikimo ir jų įvertinimo.</p> <p>3. Apmokėjimo neįvykdymas daugiau nei 30 dienų bus laikomas įsipareigojimų vykdymo sąlygos pažeidimu, ir be išankstinio priminimo bus skaičiuojami 8 procentų delspinigiai virš faktinės bazinės palūkanų normos. Šiuo atveju pristatymai bus atliekami išimtinai gavus avansinį apmokėjimą ar apmokant grynais pinigais atlikus pristatymą. Tai nepaveiks mūsų tolimesnių teisių ir reikalavimų, ypač, reikalavimų atlyginti žalą.</p>

<p>4. Die Aufrechnung mit Gegenansprüchen des Auftraggebers oder die Zurückbehaltung von Zahlungen wegen solcher Ansprüche ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.</p>	<p>4. Pirkėjas neturės teisės atlikti užskaitymo ar sulaikymo, nebent mes būtume aiškiai pripažinę pagrindinius priešpriešinius reikalavimus, ar jie būtų patvirtinti įsiteisėjusiu teismo sprendimu.</p>
<p><b>XV. Zeichnungen/Dokumente/ Angebotsunterlagen</b></p> <p>An allen Angeboten, Kostenvoranschlägen, Zeichnungen und anderen von uns zur Verfügung gestellten Unterlagen, Entwürfen, Berechnungen, Modelle behalten wir uns sämtliche Eigentums- und Urheberrechte vor. Sie dürfen Dritten nur mit unserer vorherigen Zustimmung zugänglich gemacht werden. Zuwiderhandlungen verpflichten zum vollen Schadensersatz. Wenn ein Auftrag nicht zustande kommt, sind überlassene Zeichnungen und Unterlagen vom Empfänger unaufgefordert zurückzugeben.</p>	<p><b>XV. Brėžiniai/dokumentai/ pasiūlymo dokumentacija</b></p> <p>Mes išsaugome visas be išimties turtines teises ir autorines teises į visus pasiūlymus, sąnaudų sąmatas, brėžinius ir bet kuriuos kitus dokumentus, projektus, skaičiavimus, modelius, kuriuos jums pateikėme. Juos galima pateikti trečioms šalims tik gavus mūsų sutikimą. Pažeidimo atveju privaloma pilnai atlyginti visą žalą. Jeigu užsakymas nebus vykdomas, pateikti brėžiniai ir dokumentai turi būti gavėjo grąžinami atgal be atskiro prašymo.</p>
<p><b>XVI. Erfüllungsort Gerichtsstand, u. a.</b></p> <p>Es gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG) und der Kollisionsvorschriften des internationalen Privatrechts. Erfüllungsort für alle sich aus dem Vertrag ergebenden Verpflichtungen ist der Firmensitz des Verkäufers. Gerichtsstand ist am Sitz unserer Gesellschaft. Wir sind jedoch auch berechtigt, den Besteller auch am Gericht seines Geschäftssitzes zu verklagen.</p> <p>Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt die Wirksamkeit der übrigen nicht.</p>	<p><b>XVI. Jurisdikcijos vieta, teisingumo teismas, kt.</b></p> <p>Šios nuostatos ir sąlygos išimtinai reglamentuojamos Vokietijos teisių; tačiau tai netaikoma CISG ir teisės koliziją reglamentuojančioms taisyklėms. Visų išipareigojimų, kylančių iš sutarties, vieta yra pardavėjo buveinės adresas. Jurisdikcijos vieta yra mūsų bendrovės adresas. Turime teisę pareikšti ieškinį prieš pirkėją teisme, esančiame jo verslo vietos jurisdikcijoje.</p> <p>Tam tikrų sąlygų negaliojimas nepaveiks likusiųjų nuostatų galiojimo.</p>
<p><b>XVII. Weitere Verkaufs- und Lieferbedingungen</b></p>	<p><b>XVII. Tolimesnės pardavimo ir tiekimo nuostatos bei sąlygos</b></p>
<p><b>KUNDENSPEZIFISCHE, HOCH INDIVIDUALISIERTE PRODUKTE</b></p> <p>Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte sind spezielle oder angepasste Produkte, die an die spezifischen Bedürfnissen und Anforderungen eines Kunden angepasst sind und für die wir keine andere zukünftige Verwendung haben.</p> <p>Storniert der Besteller seine Bestellung über Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte aus Gründen, die wir nicht zu vertreten haben, sind wir berechtigt, dem Besteller den Betrag in Rechnung zu stellen, der unseren Kosten und Aufwendungen entspricht, die bei uns anlässlich der Erfüllung der Bestellung bis zum Eingang der Stornierung angefallen sind. Auf Nachfrage des Kunden werden wir unsere Kosten und Aufwendungen näher detaillieren. Diese werden insgesamt in keinem Fall höher als der vereinbarte Kaufpreis sein.</p> <p>Der Besteller ist berechtigt nachzuweisen, dass uns nur ein geringerer oder gar kein Schaden entstanden ist.</p>	<p><b>PAGAL INDIVIDUALŲ UŽSAKYMĄ PRITAIKYTI PRODUKTAI</b></p> <p>Pagal individualų užsakymą pritaikyti produktai yra specialūs arba modifikuoti gaminiai, pritaikyti konkrečioms klientų poreikiams ir reikalavimams, tačiau jų panaudojimo alternatyvų kitur mes neturime. Pagal individualų užsakymą pritaikyti produktai nėra skirti parduoti kitiems klientams, išskyrus užsakovą, kuris juos užsisakė.</p> <p>Jei pirkėjas atšaukia produktus, pritaikytus pagal individualų užsakymą dėl priežasčių, kurios nėra priskiriamos mums, mes turime teisę imti mokestį nuo pirkėjo, o pirkėjas turi sumokėti mums sumą, kuri lygi mūsų išlaidoms patirtoms vykdant pirkimo pavedimą iki kol gavome pranešimą apie atšaukimą. Pirkėjo prašymu, mes išsamiai detalizuosime kainas ir išlaidas, kurios bendroje sumoje jokių būdu nebus didesnės už sutartą pirkimo kainą.</p> <p>Klientas turi teisę įrodyti, kad mes patyrėme mažesnę žalą ar nepatyrėme jokios žalos.</p>
<p><b>SOCLA PRODUKTE</b></p>	<p><b>SOCLA PRODUKTAI</b></p>

<p>In diesen Geschäftsbedingungen bezeichnet „SOCLA Produkte“ ein Produkt, das den Namen und/oder das Logo SOCLA aufweist. Abweichend von obiger Ziff. XII gilt für SOCLA Produkte eine besondere Verjährungsfrist für Mängelansprüche, die fünf (5) Jahre beträgt, mit Ausnahme:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Der Produktreihe „Xyليا Absperrklappen“ und „Insufairs“, die einer Verjährungsfrist von zwei (2) Jahren unterliegen;</li> <li>- Der „Systemtrenner Typ BA“, die einer Verjährungsfrist von einem (1) Jahr unterliegen.</li> </ul> <p>Mängelansprüche sind ausgeschlossen für (i) Verschleißteile der SOCLA Produkte und (ii) Verbrauchsmaterialien, insbesondere Batterien von Stellantrieben, die Bestandteil von SOCLA Produkten sind. Unsere Haftung ist diesbezüglich ausgeschlossen.</p> <p>Die Verjährungsfrist für alle SOCLA Produkte läuft ab Lieferung, bzw. ab Gefahrübergang. Die Gewährleistung bezieht sich nur auf Material- und Herstellmängel. Wir können nach unserer Wahl entweder den Mangel beseitigen oder ein Ersatzprodukt für das mangelhafte SOCLA Produkt liefern („Nacherfüllung“). Die Mängelansprüche setzen voraus, dass der Käufer uns den Mangel unverzüglich nach dessen Entdeckung schriftlich anzeigt und die Betriebsbedingungen, unter denen der Mangel festgestellt wurde, beschrieben hat. Der Käufer ist zu einer Erstattung des Kaufpreises oder zu einer angemessenen Preisminderung berechtigt, wenn die Nacherfüllung trotz zweier Versuche fehlgeschlagen oder wenn diese von uns – trotz Vorliegens eines Mangels und der Haftungsvoraussetzungen gemäß dieser Klausel – abgelehnt wurde.</p>	<p>Šiose nuostatose ir sąlygose SOCLA produktai reiškia: visus produktus, ant kurių yra pritvirtintas SOCLA pavadinimas ir/ar logotipas. Nukrypstant nuo ankstesnio XII skyriaus nuostatų, SOCLA produktams bus taikomas specialus garantinis laikotarpis, kuris yra penkeri (5) metai, išskyrus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– „Xyليا“ diskinių uždorių ir „Insufairs“ asortimentą, kuriam taikoma dvejų (2) metų garantija;</li> <li>– BA tipo išjungėjus, kuriems taikoma vienerių (1) metų garantija.</li> </ul> <p>Nepriimami garantiniai skundai dėl (i) SOCLA produktų dalių, kurios yra nusidėvinčios; ir (ii) vartojimo reikmenų, įskaitant, tačiau vien tuo neapsiribojant, paleidiklių (pavarų) baterijas, kurios yra SOCLA produktų sudėtinė dalis. Šiuo atveju neprisiimame jokios atsakomybės.</p> <p>SOCLA produktų garantinis laikotarpis pradedamas skaičiuoti nuo pristatymo dienos, rizikos perdavimo datos. Garantinis laikotarpis taikomas tik medžiagų ar gamybos brokui. Mes nuspręsimė savo nuožiūra, ar brokuotą prekę remontuosime ar pakeisime nauja („tolimesnis pristatymas“). Norėdamas pasinaudoti garantija, pirkėjas privalo mus informuoti raštu apie defektą kai tik jį pastebės ir nurodyti veikimo sąlygas, kurioms esant, pastebėtas defektas. Pirkėjas turės teisę susigrąžinti išlaidas ar sumokėti mažesnę pirkimo kainą, jeigu (i) nepavyko ištaisyti defekto atlikus du mėginimus; arba (ii) mes atsisakėme atlikti tolimesnį pristatymą, nepaisant esamo defekto ir šios garantijos išlygos sąlygų išpildymo.</p>
<p><b>EINHALTUNG DER US-AUSFUHRKONTROLL- UND SANKTIONENGESETZE</b></p> <p>Sowohl der Kunde als auch der Lieferant verpflichten sich zur Einhaltung sämtlicher einschlägiger Ausfuhrkontroll- und Sanktionengesetze der USA, insbesondere der US-Export Administration Regulations, die vom US-Handelsministerium (<i>Department of Commerce</i>), dem Bureau of Industry and Security verwaltet werden, sowie zur Einhaltung der diversen Wirtschaftssanktionen-Programme, die vom US-Finanzministerium (<i>Department of Treasury</i>), US-Amt für Kontrolle von Auslandsvermögen (<i>Office of Foreign Assets Control</i>) verwaltet werden. Der Kunde wird jedwede Aktivitäten und Handlungen unterlassen, und weder den Lieferanten dazu veranlassen noch dazu auffordern, Aktivitäten oder Handlungen vorzunehmen, die mit begründeter Wahrscheinlichkeit zu einer Verletzung der US-Ausfuhrkontroll- und/oder Sanktionengesetze durch den Lieferanten oder seine Erfüllungsgehilfen/Vertreter als US-Personen führen.</p>	<p><b>LAIKYMASIS ĮSTATYMŲ, REGLAMENTUOJANČIŲ JAV EKSPORTO KONTROLĖ IR SANKCIJAS</b></p> <p>Tiek klientas, tiek tiekėjas privalo laikytis galiojančių Jungtinių Amerikos Valstijų įstatymų, reglamentuojančių eksporto kontrolę ir sankcijas, įskaitant, bet vien tuo neapsiribojant, Komercijos departamento, Pramonės ir saugumo biuro eksporto administravimo taisyklių, bei įvairių ekonominių sankcijų programų, kurias administruoja Iždo departamentas, Užsienio aktyvų kontrolės tarnyba. Klientas negali imtis jokios veiklos, nurodyti ar reikalauti, kad tiekėjas imtųsi kokios nors veiklos, dėl kurios tiekėjas ar jo atstovas, kaip Jungtinių Valstijų asmuo, pažeistų JAV eksporto kontrolę ir/ar sankcijas reglamentuojančius įstatymus.</p>
<p><b>Schutzrechte:</b></p> <p>Die Gewähr gegenüber fremden Schutzrechten übernehmen</p>	<p><b>Intelektinės nuosavybės teisės:</b></p> <p>Garantuojame, kad mūsų produktai nepažeidžia užsienio</p>

<p>wir für unsere Produkte nur für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland. Auf Wunsch des Bestellers können wir gegen Aufwendungsersatz eine Prüfung für weitere Länder vornehmen.</p> <p>Erfolgen Lieferungen, nach Zeichnungen oder sonstigen Angaben des Bestellers, trägt dieser die Verantwortung für die Richtigkeit und dafür, daß Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden. Er hat uns von sämtlichen Ansprüchen Dritter diesbezüglich freizustellen. Kokillen, Modelle, Werkzeuge und Einrichtungen, die für die bestellte Ware benötigt werden, können von uns voll oder anteilig berechnet werden. Sie bleiben unser Eigentum, sofern nicht anders ausdrücklich mit dem Besteller vereinbart. Wenn sie nach speziellen Angaben des Bestellers angefertigt sind, werden sie ausschließlich für Lieferungen an den Besteller verwendet, solange die Geschäftsverbindung andauert und keine anderweitige Vereinbarung getroffen wurde.</p>	<p>subjektų intelektualinės nuosavybės teisių, tačiau tik Vokietijos Federalinės Respublikos teritorijoje. Pirkėjo prašymu ir pirkėjo sąskaita galima patikrinti, ar šios teisės nėra pažeidžiamos kitose šalyse.</p> <p>Jeigu prekės bus pristatomos pagal brėžinius ar kitus pirkėjo pateiktus duomenis, pastarasis prisiima atsakomybę už jų teisingumą ir trečių šalių turtinių teisių nepažeidimą. Pirkėjas įsipareigoja atlyginti mums žalą dėl trečių šalių pareikštų pretenzijų šiuo atžvilgiu. Mes galime išrašyti pilną ar dalinę sąskaitą už liejimo formas, modelius, įrankius ir įrenginius, reikalingus perkamoms prekėms. Jie liks mūsų nuosavybėje, nebent būtų aiškiai suderinta kitaip su pirkėju. Jeigu šie daiktai buvo pagaminti pagal pirkėjo instrukcijas, jie bus naudojami išimtinai pirkėjui pristatytinoms prekėms tol, kol bus palaikomi verslo santykiai ir nebus sudaryta jokia kita sutartis.</p>
<p><b>Lieferung:</b></p> <p>Ab Lager unseres Unternehmens durch Spedition oder Paketdienst.</p>	<p><b>Pristatymas:</b></p> <p>Ex works / mūsų gamyklos sandėlis, per ekspeditorių ar siuntų tarnybą</p>
<p><b>Verpackungen:</b></p> <p>Werden zum Selbstkostenpreis berechnet.</p>	<p><b>Pakuotė:</b></p> <p>Įskaičiuojama pagal savikainą.</p>
<p><b>Dokumentationen:</b></p> <p>Dokumentationen abweichend von unseren Standarddruckschriften (in 1-facher Ausführung) werden nach Aufwand berechnet.</p>	<p><b>Dokumentacija:</b></p> <p>Dokumentacijos, kuri skiriasi nuo mūsų standartinių dokumentų (vienas egzempliorius), kaina apskaičiuojama pagal patirtas išlaidas.</p>
<p><b>Rücklieferungen:</b></p> <p>Warenrücklieferungen werden nur angenommen, wenn die Rücklieferung vorher mit unserem Vertrieb abgestimmt und eine Retouren-Nummer vergeben wurde. Grundsätzlich wird die Rücknahme von Waren mit einem Auftragswert von unter € 50,00 netto ausgeschlossen. Für Waren, die im Rahmen eines gültigen Kaufvertrags geliefert wurden, besteht grundsätzlich keine Rücknahmeverpflichtung. Sollten wir in Ausnahmefällen einer Rücknahme zustimmen, müssen wir 25 % Vereinnahmungskosten berechnen. Es müssen jedoch folgende Voraussetzungen erfüllt sein.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Geräte müssen unbenutzt, unbeschädigt und in der Originalverpackung sein.</li> <li>- Es muss sich um Geräte nach dem aktuellen technischen Stand handeln.</li> <li>- Sonderausführungen sind von einer Rücknahme ausdrücklich ausgeschlossen.</li> </ul> <p>Werden eine oder mehrere dieser Voraussetzungen nicht erfüllt, behalten wir uns vor, die Ware unfrei und unbearbeitet zurückzusenden. Wir berechnen in jedem Fall die bei uns entstandenen Vereinnahmungskosten.</p>	<p><b>Prekių grąžinimas:</b></p> <p>Grąžinamas prekes priimsime į mūsų gamyklą tik tuomet, jeigu tai buvo iš anksto suderinta su mūsų pardavimų skyriumi ir bus nurodytas grąžinimo numeris. Iš principo atsisakome pakartotinai pristatyti produktus, kurių užsakymas yra mažesnis nei 50€ jų neto vertės. Iš principo nesame įsipareigoję priimti atgal produktų, kurie buvo pristatyti pagal suderintą pardavimo sutartį. Jeigu išimtiniais atvejais susitartume dėl pakartotinio pristatymo, mes imsime 25 proc. nuo atitinkamų išlaidų. Šiuo atveju privaloma įvykti šias sąlygas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Įranga privalo būti nenaudota, nesugadinta ir originalioje pakuotėje.</li> <li>- Įranga privalo būti techniškai atnaujinta.</li> <li>- Tam tikros versijos nėra pristatytinos pakartotinai.</li> </ul> <p>Jeigu nebus įvykdytos visos ar kuri nors sąlyga, pasilikame teisę siųsti produktą atgal jo originalioje būklėje atgal iš anksto neapmokėję vežimo išlaidų. Bet kuriuo atveju mes visuomet įvertinsime atitinkamas sąnaudas.</p>

<p><b>Kündigung / Rücktritt durch uns</b></p> <p>Wir haben das Recht, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen und weitere Lieferungen einzustellen, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• der Besteller mit den Zahlungen trotz Zusendung einer Mahnung mit angemessener Nachfristsetzung weiterhin in Verzug ist; oder</li> <li>• der Besteller nicht die Sicherheitsleistung oder Vorauszahlung leistet, wie in Ziffer XIV.1 geregelt; oder</li> <li>• der Besteller (i) seinen Geschäftsbetrieb oder wesentliche Teile desselben veräußert oder liquidiert, (ii) zahlungsunfähig ist, (iii) ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt wird oder ein Insolvenzverfahren mangels Masse abgelehnt wurde; oder</li> <li>• sich die Vermögensverhältnisse des Bestellers wesentlich verschlechtern und deshalb begründete Zweifel daran bestehen, dass der Besteller seinen vertraglichen Verpflichtungen nachkommen kann; oder</li> <li>• der Besteller schuldhaft seine vertraglichen Pflichten verletzt hat und diese Pflichtverletzung nicht innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach schriftlicher Mahnung abstellt; oder</li> <li>• ein sonstiger wichtiger Grund vorliegt.</li> </ul>	<p><b>Sutarties nutraukimas/ pasitraukimas mūsų iniciatyva:</b></p> <p>Turime teisę nutraukti šią sutartį apie tai iš anksto nepranešdami ar sustabdyti tolimesnius pristatymus, jeigu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• pirkėjas vėluoja atlikti apmokėjimą nepaisant priminimo, kuriame nurodytas pagrįstas galutinis apmokėjimo terminas, ar</li> <li>• pirkėjas nepateikė garantijos, neatliko avansinio mokėjimo, kaip numatyta XIV.1 skirsnyje, ar</li> <li>• pirkėjas (i) perleido ar likvidavo savo verslo įmonę ar jos esminės dalis (ii) yra nemokus (iii) prieš jį buvo inicijuota bankroto procedūra, nukreipta į jo turtą, ar jis buvo atmestas dėl lėšų nepakankamumo, ar</li> <li>• pablogėjo pirkėjo finansinė padėtis ir jeigu kyla pagrįstos abejonės dėl pirkėjo gebėjimo įvykdyti savo sutartines prievoles, ar</li> <li>• pirkėjas dėl savo kaltės pažeidžia sutartines prievoles ir jų neištaiso per keturiolika (14) dienų po priminimo, ar</li> <li>• yra kitos pagrįstos priežastys.</li> </ul>
---	--

Watts Industries Deutschland GmbH  
Godramsteiner Hauptstr. 167  
D-76829 Landau

Tel.: +49 (0) 6341 9656 0  
Fax: +49 (0) 6341 9656 560  
eMail: [WIDE@wattswater.com](mailto:WIDE@wattswater.com)

Registergericht Landau HRB 30826  
Geschäftsführer: Dr. Jochen  
Herterich, Anthonius Haitzma

Umsatzsteueridentifikationsnummer:  
DE 812 444 081

bar pneumatische  
Steuerungssysteme GmbH  
Auf der Hohl 1  
D-53547 Dattenberg

Tel. +49 (0)2644 9607-0  
Fax +49 (0)2644 9607-35  
eMail: [bar-info@wattswater.com](mailto:bar-info@wattswater.com)

Geschäftsführer: Olivier Giverdon,  
Richard van Bergen  
Handelsregistergericht:  
Amtsgericht Montabaur  
Registernummer: HRB 10991  
Umsatzsteueridentifikationsnummer:  
DE 149 522 999

